



双语
译林

壹力
文库

033

TREASURE ISLAND

金银岛

《金银岛》是有史以来最好的、也是最有影响力的海盗小说。

——英国海盗史学专家 大卫·考丁利

双语译林
壹力文库
033

〔英国〕罗伯特·路易斯·史蒂文森 著
王 宏 译

金银岛

图书在版编目 (CIP) 数据

金银岛：汉英对照 / (英) 史蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著；
王宏译。—南京：译林出版社，2012.2

(双语译林·壹力文库)

书名原文：Treasure Island

ISBN 978-7-5447-2507-1

I. ①金… II. ①史… ②王… III. ①英语—汉语—对照读
物②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第258687号

- 书 名** 金银岛
作 者 [英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森
译 者 王 宏
责任编辑 王振华
特约编辑 胡玲琴
原文出版 Airmont Publishing Co., Inc., 1962
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
集团地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
集团网址 <http://www.ppm.cn>
出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 山东人民印刷厂
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 13
字 数 168千字
版 次 2012年2月第1版 2012年2月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-2507-1
定 价 28.80元
- 译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译者序

十九世纪的英国文坛，浪漫主义文学和现实主义文学交相辉映，大放异彩，涌现出一大批才华横溢的伟大作家，其中有拜伦、雪莱、济慈等浪漫派诗人，也有狄更斯、萨克雷、勃朗特姐妹、哈代等现实主义小说家。而史蒂文森则以其独特的风格脱颖而出，当之无愧地成为新浪漫主义文学的杰出代表。

史蒂文森的全名是罗伯特·路易斯·史蒂文森 (Robert Louis Stevenson)，于一八五〇年十一月十三日出生于苏格兰的爱丁堡。他的祖父和父亲都是土木工程师，在灯塔建筑方面成绩斐然，十分希望史蒂文森长大后能继承自己的事业。一八六七年，史蒂文森秉承父亲旨意进入爱丁堡大学攻读土木工程。其实他从小就对文学情有独钟。史蒂文森曾回忆道：“我整个儿童时代和青年时代一直在为一个目标忙着，那就是练习写作。我的口袋里总是装着两个本子，一本是阅读的书，一本是写作的本子。”因此入学不久，他便向父亲要求改学文学，结果未获批准。作为折中，父亲让他改学法律。一八七五年，他通过毕业考试，成为了一名律师。但他对文学的热情没有丝毫减退，即使在受理诉讼案件时，仍抽空从事文学创作。一八七八年，史蒂文森出版了他的第一本游记《内河航程》。一年后，又出版了《骑驴漫游记》和《人与书散论》。从此，他放弃律师业务，潜心写作，在短短的一生中写下了大量的散文、游记、随笔、小说和诗歌，其中有许多已成为英国文学宝库里的瑰宝。一八九四年，年仅四十四岁的史蒂文森突患中风，病逝在太平洋南部的西萨摩亚的首都阿皮亚并葬在当地一座能俯瞰太平洋的高山上。他的墓碑上铭刻着他亲自撰写于多病之秋的一八七九年的一首著名《挽歌》：

在宽广高明的天空下，
挖一个墓坑让我躺下。
我生也欢乐死也欢洽，
躺下的时候有个遗憾。

几行诗句请替我刻上，
他躺在他向往的地方——
出海的水手已返故乡，
上山的猎人已回家园。

史蒂文森自幼体弱多病，需经常异地疗养。也许正是由于疾病缠身，他的想象力十分丰富。他喜欢新奇浪漫的生活，崇尚勇敢行为。在他孱弱的身躯里，蕴藏着一颗热爱生活、充满幻想的心，这一切都在他的文学作品中得到了充分的表现。早在中学时代，史蒂文森的文学天赋就崭露头角。他曾独自编辑出版了一份小报，上面刊登的作品就是他海阔天空想象的产物——一些曲折离奇、浪漫动人的惊险故事。同学们读得津津有味，他也十分开心。史蒂文森后来的作品继承了这种风格。故事的背景往往是变幻莫测的海洋，荒无人烟的宝岛或充满浪漫情调的异国他乡。史蒂文森认为，艺术家应满足人们对于罕见之物的憧憬，小说对于成人应如戏剧对于儿童，“唤起人类梦幻中的金碧辉煌的区域”。正是由于这种艺术主张，他的作品大多充满着浪漫传奇色彩。展现在读者眼前的是一个他们从未经历过的神奇的冒险世界。读史蒂文森的小说使读者犹如身临其境地走遍天涯海角，经历种种奇特的遭遇。这些引人入胜、风格独特的小说，一百多年来一直受到世界各国的读者，尤其是青少年的喜爱。史蒂文森的主要代表作有：《新天方夜谭》（一八八二）、《金银岛》（一八八三）、《化身博士》（一八八六）、《诱拐》（一八八六）、《黑箭》（一八八八）、《错箱》（一八八九）以及《海岛夜谈》（一八九四）等。这些作品以其动人的情节、娴熟的技巧、精妙而有趣的描写、简练而典雅的文笔吸引了成千上万的读者，并为他

赢得了世界声誉。他的文学思想得到了许多评论家的赞赏。我们在读他的书，欣赏他在飘荡、多病、短暂的一生中辛勤创造出的众多艺术作品时，会感到无比惊喜并常常从中获取有益的启示。

《金银岛》（又译《宝岛》）是史蒂文森所有作品中流传最广的代表作，其故事情节起源于史蒂文森所画的一幅地图。一八八一年冬，新婚不久的史蒂文森携夫人和养子回到苏格兰的住所。此时天气十分寒冷，屋外雨雪纷飞，全家人只好整天待在屋内烤火。史蒂文森的养子劳埃德·奥斯本——一位十二岁的男孩要求他干一些有趣的事情来打发时光。于是史蒂文森拿起画笔，画了一幅题为“金银岛”的海岛地图，并把岛上的小山、河流和海港一一命名。史蒂文森后来回忆道：“当我望着金银岛地图时，本书中未来人物的面孔一一浮现在我的脑海里，他们在这几平方英寸的平面图上为探宝而厮杀搏斗，来回奔走。我记得我做的第二件事便是铺开一张纸，在上面写出本书各章目。”《金银岛》共分为六部分，主要由一位名叫吉姆·霍金斯的少年自述他发现寻宝图的经过，以及在出海寻宝过程中如何智斗海盗，历经千辛万苦，终于找到宝藏，胜利而归的惊险故事。书中人物形象有血有肉，鲜明生动，既有细致的心理刻画，又有精确的行为勾勒。吉姆·霍金斯是一个敢作敢为、机智活泼的少年。他每次的单独行动都让人为他提心吊胆，然而，他总能化险为夷并有重大发现。从他身上，我们看到了人类好奇心对自身发展的重大意义。而在读到两面三刀、心狠手辣的海盗头目西尔弗时，我们不禁为世上竟有这样的人渣感到羞愧。尽管在故事的结尾，西尔弗弃暗投明，站在了正义的一边，然而他在返航途中却私偷一笔钱，然后逃之夭夭。从这件事情中，我们不难看出，人走上邪恶之路后要改邪归正是多么的困难。对岛中人人本·冈恩，作者虽然着墨不多，但这位因迷恋钱财而被放逐孤岛，“似熊，似猴，黑糊糊，毛茸茸的怪物”的遭遇似乎是在提醒人们一味追求金钱可能造成的灾难。全书脉络清晰，故事情节跌宕起伏，具有很强的可读性。这不能不归功于作者在构思布局、渲染气氛、刻画性格方面的卓越技巧。比如：霍金斯太太在从死去的海盗的皮箱中取钱时，形势已是万分紧急，其

他海盗随时可能出现，但她却不同意在收回她的欠账之外多拿一个铜板，又固执地不肯少拿一个铜板；吉姆在“希斯帕诺拉”号上与海盗伊斯雷尔·汉兹进行的那场扣人心弦的生死搏斗中差点被伊斯雷尔暗算；吉姆躲在苹果桶里偷听到海盗密谋反叛的谈话后险些被当场抓住。随着故事情节的展开，紧张惊险的场面接踵而来，让人非一口气把全书看完不可。

《金银岛》曾被译成各国文字在世界上广泛流传，并曾多次搬上银幕。解放前，我国就曾出版过好几个译本，解放后，上海译文出版社也曾出版过《金银岛》的新译本。这次译林出版社组织对该书进行重译，译者对照原文，对以前译本中出现的理解错误一一进行了修订并力求在语言的精炼方面再现原作的风格。至于在这方面做得如何，还有待读者在读后提出宝贵意见。

二〇〇年五月于苏州大学

目 录

译者序	1
第一部 老海盗	1
第一章 本葆将军客店的不速之客	3
第二章 黑狗的出没	9
第三章 黑券	15
第四章 水手皮箱	20
第五章 瞎子的下场	25
第六章 船长的文件	30
第二部 海上厨师	37
第七章 聚集布里斯托尔	39
第八章 西贝格拉斯酒店	44
第九章 火药和武器	49
第十章 海上航行	54
第十一章 获悉哗变计划	59
第十二章 军事会议	65
第三部 岸上遇险记	71
第十三章 初上金银岛	73
第十四章 第一次打击	78
第十五章 岛中人	83

第四部 木寨	89
第十六章 弃船的经过（由大夫叙述）	91
第十七章 舢板的最后一趟行程（由大夫 继续叙述）	96
第十八章 第一天战斗的结果（由大夫继 续叙述）	100
第十九章 守卫木寨的人们（以下转由吉姆·霍金 斯叙述）	105
第二十章 西尔弗来谈判	110
第二十一章 打退敌人的进攻	115
第五部 海上冒险	121
第二十二章 我的海上冒险的开始	123
第二十三章 潮水急退	128
第二十四章 小船巡洋	132
第二十五章 我降下了海盗旗	137
第二十六章 伊斯雷尔·汉兹	142
第二十七章 “八个里亚尔！”	149
第六部 西尔弗船长	155
第二十八章 身陷敌营	157
第二十九章 又是黑券	164
第三十章 大夫的忠告	170
第三十一章 猎宝记——弗林特的罗盘指针	176
第三十二章 猎宝记——丛林中的声音	182
第三十三章 西尔弗倒台	187
第三十四章 尾声	192

第一部

老海盜

第一章 本葆将军客店^①的不速之客

乡里的头面人物特里劳尼绅士、利夫西大夫和其他几位先生吩咐我把有关金银岛的详细情况从头到尾写下来，不过，他们叫我不公开该岛的位置，因为岛上还有宝物尚未挖掘出来。现在是公元一千七百××年，我拿起笔仿佛又回到我父亲开本葆将军客店的那个年代。当年，那位肤色黝黑、脸上留有一道刀疤的老水手就住宿在我家客店里。

他来我家客店投宿的情景我仍历历在目。记得当时，他拖着沉重的步伐，艰难地来到客店门口。在他身后，一个仆人推着一辆小车，车上载着一只又笨重又结实的皮箱。老水手身材高大，体格健壮。他的皮肤呈栗壳色，满是油污的辫子垂在污渍斑斑的蓝色外套肩上；他的两手不但粗糙，而且伤痕累累，乌黑的指甲破损不全；饱经风霜的脸上，有一道刀疤十分醒目。我记得他独自吹着口哨，用眼睛把店外的小海湾扫视了一遍，然后扯开嗓子唱起一首他后来经常唱的古老的水手歌谣：

十五个人争夺死者的皮箱，
嗨嗨嗨，朗姆酒^②一瓶，快端上！

他唱歌时的声调高亢苍老，略带颤抖，像是在转动绞盘的水手唱号子时喊破了嗓子。然后他拿起随身携带的一根像木棍一样的手杖重

① 约翰·本葆（1650—1702），英国海军中将。曾在牙买加附近海面与法国舰队激战，负伤身亡。本书主人公一家开设的客店即以他的姓氏命名。

② 用甘蔗汁酿造的一种甜酒。

重地敲门。我父亲刚一露面，他就粗声粗气地提出要喝一杯朗姆酒。我们赶快给他倒了一杯酒。可酒到了他手中，他却慢条斯理地啜饮着，像一位品酒师似的浅斟低酌，细细品味。与此同时，他望了望周围的山峰，又看了看客店的招牌。

“这地方不错，酒店的位置也很好。最近客人多吗？”他终于开口问道。

我父亲告诉他，最近生意很清淡，很少有客人。

“那正好，”他说，“我就住这里。喂，伙计！”他朝推车的仆人喊道，“就在这里停下，把我的箱子搬进来。我要在此地暂住几天。”他对我父亲说，“我这人容易伺候。每天给我一杯朗姆酒、几片熏猪肉和几只鸡蛋就够了。空闲时，我喜欢站在山顶上眺望过往的船只。你怎么称呼我呢？就叫我船长吧。哦，我知道你的意思了，你不是想要钱吗？”他扔下三四枚金币，“这点钱花完之后，再向我讨。”他说话时声色俱厉，酷似一位威风凛凛的指挥官。

他虽然衣着寒酸、言语粗鲁，但看上去却不像普通的水手，而更像船上的大副或船长，惯于发号施令，有时甚至动手打人。推车的仆人告诉我们，他昨天早晨乘邮车到乔治国王旅馆后就四处打听海边有几家客店。大概他听说我们店声誉很好，环境幽静，于是就选择住在我们店里。关于这位客人的来历，我们所知道的就只有这么多。

船长天生是一个沉默寡言的人，他每天都带着一架铜制望远镜在港湾逛来逛去或登高望远。到了晚上，他总是静坐在客厅一角的壁炉边，不停地喝酒。别人和他搭讪时，他一般都不予理会，只是偶尔抬起头，凶狠地瞪对方一眼，然后从鼻子里发出一种类似船在雾中鸣号的声音。我们和常来我们店的客人渐渐地都不再理睬他了。每天他散步回来总要打听此地有无水手路过。起初，我们还以为他是在寻找同伴，但后来我们才明白他是想有意避开他们。凡是有水手来本葆将军客店投宿（这是常有的事，因为他们可以沿着海边公路到达布里斯托尔^①），船长总要躲在门帘后面窥视一番，然后才走进客厅。每当遇到有这样的客

① 英国西海岸重要商港。

人到访，他总是噤若寒蝉。我是了解这其中的原因的，因为我在某种程度上也分担了他的恐惧。有一天，他曾约我到一个人无人的地方，答应在每月初给我一枚四便士的银币，条件是我得时刻留心一个“独腿水手”，只要此人一出现，就立即报告他。可是每到月初我去向他索要报酬时，他总会冲着我从鼻子里鸣号，用凶狠的目光把我赶跑。但是，一周后他又很快改变主意，把那四便士银币交到我手上，千叮咛万嘱咐，要我一定留心那个“独腿水手”。

从此，这“独腿水手”就时常出现在我的梦中，搅得我不得安宁。每当狂风暴雨之夜，大风晃动着房屋的四周，港湾里大浪汹涌，我眼前就会出现那人不断变幻着的狰狞面目。有时候，我看到他缺了半条腿；有时候，我看到他缺了整条腿。更多的时候，他变成了一个要么没有腿，要么在身体中央长着一一条腿的怪物。我做的最可怕的梦是看见他连跑带跳越过篱笆沟渠向我追来。总之，为了得到这每月四便士的银币，我的确付出了沉重的代价。

虽然我一想到“独腿水手”就心惊肉跳，但对船长本人我却远不如其他认识他的人那样畏惧。有几个晚上，由于他喝了太多的酒，头脑发昏，于是他就坐在酒店里旁若无人地唱起了粗俗狂放的水手歌谣。他不时向在座的客人一一劝饮，强迫他们听他讲故事，或者跟他一起合唱。我常听到“甯啮啮，朗姆酒一瓶，快端上”的歌声震得房子发抖。大家见了他都战战兢兢，十分害怕，因此唱歌时都十分卖力，每一个人都想唱得比别人响，以免挨骂。他在发酒疯时完全就像一个世间少有的魔王，他会猛拍桌子命令大家肃静。谁要是想提问，他就会立即加以制止；若没有人提问，他又会认为大家不专心，继而大发雷霆。他在讲故事时更不许人离开客店，一直要等他喝得昏昏沉沉，醉倒在床上熟睡之后，客人才可以离开。

他讲的故事常使人毛骨悚然。其内容都是有关绞刑、走跳板^①、海上风暴、加勒比海的海盗和他们的巢穴等。据他自己所说，他曾在海

^① “走跳板”是海盗处置俘虏的一种方式。俘虏的眼睛被蒙上后，走上一块横在船舷的跳板，等到跳板轻重不匀时，便会坠入海中。

上同那些世上最凶恶的亡命之徒生活了大半辈子。他讲述这些故事时所使用的语言几乎同他叙述的罪行一样使我们这些老实的乡下人惊骇不已。我父亲常抱怨说，这样下去客店非关门不可，因为没有人愿意来这里受凌辱。有些客人甚至回去躺在床上还在浑身发抖。但我认为，船长的存在对我们有好处。虽然大家当时被吓破了胆，但回头一想，还是很有意思。这对于乡下人平淡的生活来说，无疑是一种刺激。我们这里的一群年轻人甚至对他表示钦佩，称他是“真正的老水手”，并且说英国正是依靠他这种人才得以称霸海上。

从某种意义上讲，他继续住下去很可能使我们破产。他住了一周又一周，一月又一月，预付的房租早就花光了，但我父亲始终不敢向他伸手讨钱。只要父亲一提到钱的事，船长就会从鼻子里发出雷鸣般的响声，简直像在咆哮。与此同时，他用两眼瞪着我那可怜的父亲，直到把他吓走为止。我曾见到父亲受到这样的恐吓之后扭绞双手战战兢兢的狼狈相。看来，我父亲的早逝与生活在这种压抑和恐怖的环境中不无关系。

船长自从住进我们店里，除了从一个小贩那儿买过几双袜子以外，始终没有换过衣服。他的帽子的一道卷边掉了下来，他就一直这样让它悬挂着，虽然在刮风时这给他造成了极大的不便。我仍记得他穿的那件上衣的样子：他在楼上房间里一再缝补的那件衣服，到最后全是补丁。他从不写信，也没有收到过信。他从不与人交谈，即使偶尔与店里的熟人交谈几句，那也多半是在他喝醉了酒之时。至于他那只大皮箱，我们谁也没有看见他打开过。

他只有一次遇到了对手，那是我父亲病人膏肓、即将死去的时候。一天下午，利夫西大夫给我父亲看完病后，天色已晚，就在我家吃了一顿便饭。饭毕，我们请他去客厅抽一斗烟，等候他的马从村里牵来，因为我们客店当时没有马房。我跟随大夫走进客厅。我仍记得当时的情景：大夫衣冠楚楚，仪表堂堂，两眼炯炯有神，举止文雅大方；而我们这些乡下人则显得十分寒酸，尤其是我们那位衣衫褴褛、目光呆滞、看似稻草人的海盗船长，由于酗酒过度，正有气无力地趴在桌子上。

他和大夫之间形成了鲜明的对比。忽然，这个船长又扯开喉咙唱起了那支古老的水手歌谣：

十五个人争夺死者的皮箱，
嗨嗨嗨，朗姆酒一瓶，快端上！
其余的都因酒和魔鬼送了命，
嗨嗨嗨，朗姆酒一瓶，快端上！

最初我认为死者的皮箱可能就是他放在楼上他那间屋里的那只大皮箱。这只皮箱常和独腿水手一同出现在我的噩梦中。不过，我们在这时已经不太留意船长的歌谣了，只有利夫西大夫是第一次听到，因而有些好奇。我看得出他对这首歌谣并没有好感，因为他曾很生气地扭头望了船长一眼。在这之后，大夫继续向花匠老泰勒介绍一种医治风湿病的新疗法。就在此时，船长的音调却越唱越高，最后甚至用手猛拍桌子。我们都明白他是在命令所有的人保持安静，于是谈话声戛然而止，只有利夫西大夫仍然口齿清楚、语调亲切地继续谈话，每说几句话还轻快地吸一口烟。船长恶狠狠地瞪了他一眼，又猛地拍了一下桌子，最后用十分下流的诅咒喊道：“那边的龟孙子听着，闭上你的臭嘴！”

“先生，您是在对我讲话吗？”大夫问道。船长又骂了一句并大声嚷道正是。“我对你只有一句忠告，”大夫说道，“如果你再酗酒无度，这世上不久就会少一个十足的恶棍！”

船长听到此话勃然大怒。他一跃而起，抽出一把水手用的折叠刀，把它拉开后平放在手掌中，威胁说要把大夫活活钉在墙上。

大夫镇定自若。他掉过头来，用同样的语调对船长讲话，只是声音提高了一些，以便满屋子的人都能听见。他一字一顿地说：

“如果你不把刀马上放回口袋里，我发誓要在下一次巡回审判时把你送上绞架。”

接下来，两人怒目而视，展开了一场拉锯战。最后，船长终于屈服了。

他收起刀子，像一条打了败仗的狗，嘴里喃喃骂着，重新回到了自己的座位。

“先生，”大夫继续说，“既然我知道我管辖的区域有你这样的人存在，从此以后，我会日夜监视你。我不只是医生，我还是本地的治安推事。如果我接到任何人对你的起诉，哪怕只是类似今天这样的无礼举动，我都将采取有力措施，把你抓起来，然后从本地驱逐出境。我不必多费口舌了。”

不久，利夫西大夫的马到了门口，他就骑马离开了。当晚，船长变得安静多了。在以后的几个晚上，他也不再吵闹了。